

УДК 81.282.3

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Р.А. Иванов¹, И.С. Башмакова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассматриваются переводческие трансформации (межъязыковые преобразования), необходимые при переводе на иностранный язык для достижения переводческого эквивалента. Выделяются основные лексические и лексико-грамматические трансформации: транслитерация, калькирование, транскрибирование, замены (генерализация, конкретизация), экспликация, антонимический перевод. Приводятся примеры перевода с помощью переводческих трансформаций.

Ключевые слова: калькирование, транслитерация, смысловое развитие, генерализация, компенсация, лексико-грамматические трансформации, лексические трансформации.

LEXICAL AND LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSLATION TRANSFORMATIONS

R. Ivanov, I. Bashmakova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with the translation transformations, cross-language transformations which are necessary elements to obtain equivalent translation. The main types of the lexical transformations are defined. They are replication, transliteration, semantic development, generalization, compensation, transcription. The translation examples with the help of the lexical transformations are analyzed.

Keywords: replication, transliteration, semantic development, generalization, compensation, lexical and grammatical transformation, lexical transformations.

Слово – это единица, являющаяся частью лексической системы языка. Так как семантика слова уникальна для каждой отдельно взятой лексической системы, при переводе на другой язык возникает множество проблем, связанных с поиском схожего по значению эквивалента в лексической системе языка перевода. Как правило, при подобном рода несоответствиях переводчик заменяет «несовпадающее» слово или сочетание слов на другую единицу, сохраняя смысл высказывания в целом. Такие замены в переводоведении называются «трансформациями». Таким образом, переводческие трансформации – это те многочисленные, разнообразные по значению межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности, несмотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков [1]. На сегодняшний день среди лингвистов нет единой классификации переводческих трансформаций. В данной статье взята за основу классификация В. Н. Комиссарова [2].

Целью данной статьи является рассмотрение лексических и лексико-грамматических трансформаций. *Задача* данного исследования – выделить и рассмотреть на примерах наиболее употребляемые лексические и лексико-грамматические трансформации. *Актуальность* статьи объясняется проблемами, связанными с межъязыковыми преобразованиями с целью достижения переводческого эквивалентности в процессе перевода.

Выделяют четыре причины, вызывающие лексические трансформации: различное видение предметов объективной действительности, основанное на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков, разница в семантической структуре слова, различие в сочетаемости, традиции употребления слова этносом. Каждое слово соотносится с понятием о том предмете, который оно обозначает. Его семантика отражает видение мира, свойственное только носителю данного языка.

Например: *очки (glasses)* – в английском языке за основу взят материал, из которого сделан предмет, тогда как в русском языке выделяется функция, выполняемая предметом –

¹ Иванов Роман Анатольевич, студент гр. ПГСб-12-1 Института архитектуры и строительства,
e-mail: romario311994@gmail.com

Ivanov Roman, a student of group PGSb-12-1, Architecture and Construction Institute, e-mail: romario311994@gmail.com

² Башмакова Ирина Степановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 факультета прикладной лингвистики, e-mail: bis61@mail.ru
Bashmakova Irina, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties № 1 Department of Applied Linguistics Faculty, e-mail: bis61@mail.ru

вторые глаза (очи); *горячее молоко с пенкой (hot milk with skin on it)* – в английском языке данное явление ассоциируется с кожей, покрывающей тело или плод, тогда как в русском языке в основу значения слова положен результат кипения молока, при котором появляется пенка. Полные соответствия лексических единиц из разных языков встречаются редко. В основном, это однозначные слова, обладающие одним лексическим значением в обоих языках. К ним относятся имена собственные, географические названия, названия политических партий, государственных учреждений, общественных, спортивных организаций и термины, связанные с их деятельностью. Например: *Rudyard Kipling (Редьярд Киплинг), the House of Commons (палата общин)*. Большинство слов в любом языке многозначны, причем, объем значений слова в одном языке, как правило, не совпадает полностью с объемом значений слова в языке перевода. Иногда объем значения слова в исходном языке становится шире, чем у соответствующего ему слова в языке перевода, и наоборот. Например: *painter* (художник), слово, имеющее как в русском, так и в английском языках значение «живописец». Однако в английском данное слово имеет значение «маляр», тогда как в русском языке это человек, который творчески работает в какой-нибудь области искусства, например, «писатель» как художник слова. Существует целый ряд английских слов, которые не имеют эквивалента в русском языке, и поэтому их приходится переводить в зависимости от контекста. Например, слово «*facilities*», которое обозначает предмет или совокупность предметов, которые помогают совершить действие: «*facilities for transport*» – средства передвижения, «*facilities for studies*» – необходимые помещения, оборудование, наличие времени, необходимого для занятий. Традиции и обычаи, связанные с тем или иным этносом, пословицы и поговорки, отражающие их реальную действительность, также являются причиной для применения переводческих трансформаций.

Выдающийся специалист в области перевода В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы лексических трансформаций:

- 1) переводческое транскрибирование и транслитерация;
- 2) калькирование;
- 3) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- 1) антонимический перевод;
- 2) экспликация (описательный перевод);
- 3) компенсация [2].

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова языка оригинала на языке перевода всегда приближительная. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных: «*Montgomery*» (Монтгомери), «*Earl*» (Эрл).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в языке перевода [3]. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя, например, «*Lower Countries*» (Нижние страны).

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, однако может быть «извлечено» с помощью определенного типа логических преобразований [4]. Основными видами подобных замен являются «конкретизация», «генерализация» и «модуляция».

Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом языка перевода с более узким значением. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и другими.

Генерализацией называется замена единицы языка оригинала с более узким значением на единицу языка перевода с более широким значением. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное, видовое. Например: слово «*treatment*» в английском языке обладает более широким спектром значений (обработка металла, обращение, тракторная, уход, лечение), чем в русском языке и для информационного упорядочения требует контекстов употребления [5].

Модуляцией называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [5].

Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. Например: *Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg.* (До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Йоханнесбурга). При переводе процесс – «легко добраться» был заменён его причиной – «близостью расстояния».

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе и наоборот. Например: *You do not have to say anything but it may harm your defence.* (Вы можете хранить молчание, но это навредит вам) [5].

Экспликация (описательный перевод) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение. Тем самым достигается полное объяснение или определение необходимого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Например: *The child is a moth-breather.* (У ребенка заложен нос. Он дышит ртом.) [5].

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы языка оригинала, передаются в тексте перевода другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется (компенсируется) утраченный смысл. Часто грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Например: *“Why don’t you write a good thrilling detective story?” – she asked. “Me?” – exclaimed Mrs. Albert.* (А почему бы вам не написать детективный роман, да такой, чтобы дух захватывало?! – Что написать? – воскликнула миссис Алберт.) [5].

Переводческие трансформации необходимы не только при работе над художественным текстом, но и над текстом технической направленности. Приведем пример фрагмента перевода [6].

This computing domain emphasizes the use of small, intelligent daily life objects and their interaction with the computing infrastructure. ... This is especially true in our homes where new electronic devices (1) such as digital photo frames, aim to be as decorative as powerful [2]. The new [3] equipment has the ability to communicate with each other [4], to configure or repair itself. (Эта область компьютерных технологий отражает то, как маленькие, умные, используемые ежедневно объекты взаимодействуют с компьютеризированной инфраструктурой. Прежде всего, это относится к жилым домам, в которых «умные» электронные девайсы, такие как цифровые фоторамки выполняют не только декоративную функцию, но и применяются как ЖК-панели невысоких технических параметров. Современное оборудование обладает способностью взаимодействовать между собой, настраиваться или ремонтировать себя самостоятельно, без помощи человека.) [7].

При анализе перевода выделяются следующие лексические трансформации: 1 – транскрибирование; 2 – экспликация; 3 – замена (логическая синонимия); 4 – замена (логическая синонимия).

Из изложенного выше, можно заключить, что для осуществления адекватного перевода необходимо применять переводческие трансформации, которые способствуют более полному пониманию переводимого текста, способствуют точной передаче смысла, заложенного в нем.

Библиографический список

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: wikipedia.org/wiki (Дата обращения: 27.10.2015).
4. Википедия. [Электронный ресурс]. Режим доступа: google.ru (Дата обращения: 27.10.2015).
5. Голикова Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. М. : Новое знание, 2004. 287 с.
6. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Междунар. отношения, 1976. 208 с.
7. Lalanda P., Bourcier J., Bardin J., Chollet S. Smart Home Systems. [Электронный ресурс] Режим доступа: intechopen.com/books/howtoreference/smart-home-systems/smart-home-systems (Дата обращения: 24.10.2015).